



# תזמורת ירושלים

תזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## שירת המגרב

ממשיכים בקצב את עונת המנויים עם חגיגה מרוקאית אמיתית!

קונצרט שמציג את היופי הבלתי נגמר שבין אנדלוסיה לקזבלנקה,

עם הדיוות ממרוקו סנאה מרחאתי ודלאל ברנוסי,

העיבודים החדשים והצבעוניים של מאסטרו תום כהן

וקולות הליווי של מקהלת אלשיך

אמן אורח: אלעד לוי - קמנג'ה



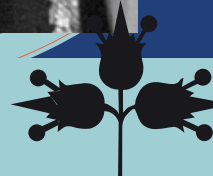
צילום: Salah ghannassy

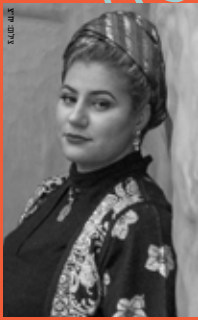


צילום: עדי ברוך



צילום: יריצ





# חזרות ירושלים

חזרה = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

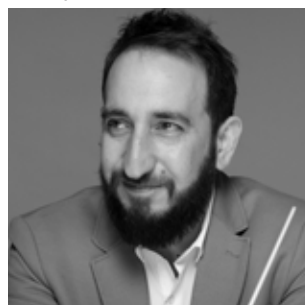
## שלום חברות וחברים,

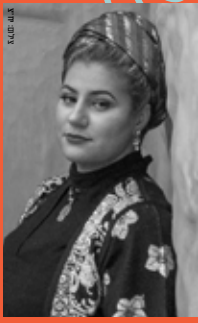


ד"ר אלברט בן שלוש  
מנכ"ל



תום כהן  
מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

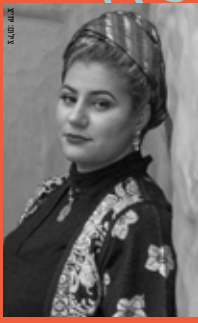
מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## וידאוקאסט לקראת הקונצרט "שירת המגרב"

אנחנו שמחים להזמין אתכם לצפות בוידאוקאסט של מאסטרו תום כהן עם סער גמזו, סביב הקונצרט שירת המגרב.

בואו להכיר את הקסם הנפלא של המוזיקה המרוקאית, את הסולניות הנהדרות שיגיעו ממרוקו לשיר בסדרה, את הקשר הייחודי של התזמורת עם המסורות המוזיקליות האלה ואת מה שמאסטרו תום כהן מכין עבורכם





# תזמורת ירושן לים

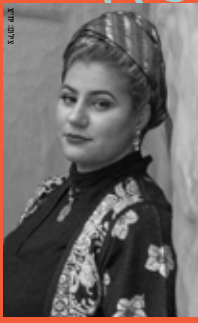
תזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## סדר המופע

1. אילהאם [Ilham](#)  
אחמד אל שגעי
2. ראאד [Qsida Raad](#)  
מוחמד בנסלימן אל פאסי
3. אנא גליבי + מא אנברה [Ma Nbra](#) + [Ana Glibi](#)  
חיים בוטבול
4. בין לברח וליום [Bine Lbarah Wilyoum](#)  
מחמד כאמל
5. מחרוזת סאלים הללי במקאם סיכא [Salim Halali Medley](#)  
מחמד כאמל
6. ראסט כביר - Instrumental  
אלעד לוי
7. משלו עיזלו [Mshalo Ghzalo](#)  
אחמד גיבראן
8. לאמריקן + עיריב או בראני [Lamarikan](#) + [Gherib ou Brani](#)  
חוסין אל סלאווי
9. לו יהי [Lu Yehi](#)  
נעמי שמר
10. בינת בלאדי - [Bent Bladi](#)  
עבדצאדק שקארה





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## תזמורת ירושלים מזרח ומערב

תזמורת ירושלים מזרח ומערב שואבת השראה מרב השיח התרבותי העשיר שמתקיים כבר אלפי שנים בעיר שבה היא שוכנת, ושוקדת על הרחבה תמידית של המבע האמנותי שלה כדי להכיל עוד ועוד קולות ומסורות.

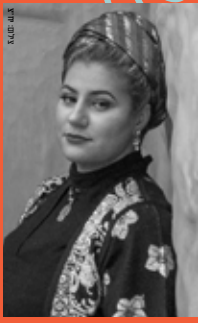
בעקבות חזונו מרחיק הלכת של מאסטרו תום כהן, התפתחה בתזמורת שפה מוזיקלית חדשה שמחברת את הקלאסיקה וההרמוניות של המערב אל המקאמים ורבעי הטונים של המזרח, וזאת מבלי לוותר על מאפייניה הייחודיים של כל אחת מהשפות. החיבורים הרב גוניים האלה מוצאים ביטוי גם בהרכב הנגנים של התזמורת, שמכיל את בנות ובני כל הדתות, העדות, הגילים והשכבות של החברה בישראל.

ב-14 שנות פעילותה הצליחה התזמורת לייצר חתימת סאונד מובחנת משלה, להופיע עם כוכבי ענק מישראל ומחול"ל, לקחת חלק בתהליך הלא רשמי של עיצוב הסאונד הישראלי, ולחשוף את הקהל בישראל ובעולם לאוצרות תרבותיים שופעי יופי מהמרחב העצום שבין פרס לאנדלוסיה.

בשנה שעברה נבחרה תזמורת ירושלים מזרח ומערב כתזמורת מובילה בישראל מטעם משרד התרבות והספורט.

בואו לעקוב ולאהוב





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## תום כהן מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי

תום כהן, בן 40, יליד באר שבע הוא המייסד, המעבד, המנצח הראשי והמנהל המוזיקלי של "תזמורת ירושלים מזרח מערב". הוא פיתח שפה מוזיקלית חדשה, אשר הובילה אותו להקים גם תזמורות אחיות, המבוססות על אב הטיפוס הירושלמי המקורי, ברחבי העולם - בקנדה ("L'Orchestre Symphonique Andalou De Montreal"), בלגיה ("תזמורת MED"), מרוקו ("סימפוניאט") ועוד.

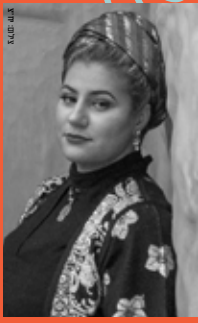
כהן נחשב לבעל יכולת ייחודית להעביר את המוזיקה של צפון אפריקה ומדינות ערב למוזיקאים מערביים עם השכלה קלאסית - ולהיפך - יכולת שהביאה אותו להוביל את "התזמורת הפילהרמונית הישראלית" מצד אחד, ואת התזמורת האלג'ירית הנוודעת "אל גוסטו", מהצד שני.

בשנים 2011-2013 כיהן כהן כמנהל האמנותי של "פסטיבל מוזיקת העולם בגיברלטר", וכיום הוא משמש כמנהל האמנותי של "ערבסק" - פסטיבל המוזיקה הערבית הבינלאומי של עכו.

כמלחין תרם כהן מוזיקה מקורית לסדרות טלוויזיה פופולריות וסרטי קולנוע, כגון: "זגורי אימפריה" מאת מאור זגורי, "הערת שוליים" מאת יוסף סידר ו"עדות" מאת שלומי אלקבץ.

כהן שיתף פעולה עם אמנים ידועים ברחבי העולם; ראשיד טאהא, אנריקו מסיאס, יסמין לוי, אישתאר, דיוויד ברוזה, נסרין קדרי, בנימין בוזגלו, אמיל זריהן, מוריס אל מדיוני ורבים נוספים.

תום כהן נחשב לאחד מנגני המנדולינה הווירטואוזים בעולם. הוא מנגן בכלי שנבנה במיוחד עבורו על ידי בונה הכלים הישראלי בועז אלקיים - כהן מנגן בטכניקה ייחודית שפיתח ובה שילב את הידע הערבי-אנדלוסי שלו עם השכלתו המוזיקלית המערבית.



# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

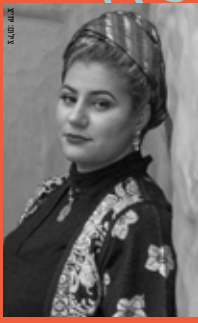
## מתן יונה מנצח הבית

**מתן יונה**, בן 30, יליד פתח תקוה, הוא מנצח הבית של תזמורת ירושלים מזרח ומערב. מתן הוא חבר קבוע בתזמורת ירושלים מזרח ומערב החל משנת 2013 כנגן טרומבון. כשלוש שנים אחר-כך ערך את הופעת הבכורה שלו כמנצח והצטרף אל צוות המנצחים של התזמורת.

יונה כתב במיוחד עבור התזמורת יצירה מקורית – "פנטזיה של מזרח ומערב" – שהועלתה בניצוחו בביצוע בכורה על-ידי התזמורת בסדרת הקונצרטים "חביבי" במרץ 2018, ובנוסף בוצעה במסגרת פסטיבל פסנתרים באוקטובר 2018 וגם במסגרת סיבוב קונצרטים של התזמורת בצרפת בנובמבר 2018 בבית האופרה של ניס, בקתדרלת שטרסבורג וב-**Theatre de la Ville** בפריז. יצירותיו ועיבודיו בוצעו בין השאר על-ידי: תזמורת ירושלים מזרח ומערב, הקאמרה הישראלית ירושלים, סימפונט רעננה, הסינפוניטה הישראלית באר שבע, אנסמבל "מיתר", אנסמבל "טרמולו" ועוד. את לימודיו המוזיקליים החל בקונסרבטוריון העירוני בפתח תקוה, בכיתתו של הטרומבוניסט אלכס ציצ'יליניצקי. במקביל, למד אצל מר מיכה דיוויס, נגן הטרומבון של התזמורת הפילהרמונית הישראלית. את שירותו הצבאי העביר בתזמורת צה"ל, ראשית כנגן טרומבון ולאחר מכן כעוזר המנצח וכמעבד המוזיקלי של התזמורת.

מתן הוא בוגר האקדמיה למוזיקה ירושלים (זוכה פרס מצטיין דיקן הפקולטה) במסלול תואר ראשון בשני מקצועות ראשיים: ניצוח תזמורת (בהדרכתו של ד"ר יבגני צירלין) והלחנה (בהדרכתם של ד"ר איל אדלר ופרופ' מנחם ויזנברג). ב"חג המחזמר 2016" של העיר בת ים שימש יונה כמעבד וכמנצח של המחזמר "סוליקא" בכיכובה של נסרין קדרי. לאור הצלחתו, המחזמר עלה על במות התיאטרון בכל רחבי הארץ תחת הפקתו של תיאטרון באר שבע. בדצמבר 2017 הוזמן לנצח על יצירתו של מוריס ראוול **"Introduction and Allegro"** בקונצרט הפתיחה של פסטיבל הנבל הישראלי השלישי. בדצמבר 2018 הוזמן לנצח על התזמורת הסימפונית חיפה בקונצרט "מזמור שיר". משנת 2019 הוזמן לנצח מספר פעמים על קונצרטים וכתב עשרות עיבודים תזמורתיים עבור תזמורת סימפונט רעננה. בשנת 2019 שימש כמתזמר במחזמר המצליח "זה אני" בתיאטרון הקאמרי מאת ובבימוי מאור זגורי.





# תזמורת ירושלים

## מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## סנאה מרחאטי

אם זוהרה אלפסיה הייתה כוכבת המלחון של המאה ה-20, סנאה מרחאטי הביאה אחרי אלפסיה אל הז'אנר הקסום תנופה ענקית של התחדשות.

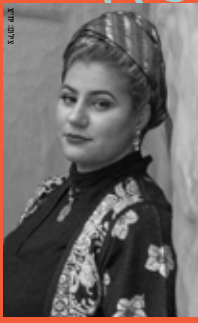
כבר כנערה צעירה נמשכה אל המלחון שנולד בתאפיללת במאה ה-15 ומאז לקחה אותו אל הבמות הגדולות של הפסטיבלים במרוקו ובעולם, הגישה תכניות טלוויזיה וחקרה לעומק את תפיסת דמותן של הנשים בתוך שירת המלחון.

מרחאטי הצליחה לשמור על העקרונות המסורתיים של הז'אנר ובמקביל לשלב בו אלמנטים חדשים ומסקרנים, וכך חשפה אותו בפני קהלים חדשים וצעירים.

ההשתתפות של סנאה בסדרת הקונצרטים הזו היא פרק נוסף בשיתוף הפעולה הבינלאומי המרגש שלה עם התזמורת.







# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

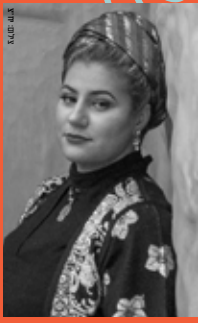
## דלאל ברנוסי

מבלי להכיר את היסודות התיאורטיים של המוזיקה או ללמוד אותה בצורה מסודרת בקונסרבטוריון, דלאל ברנוסי חצבה לעצמה דרך אל מרכז הבמה. את אמנות השירה המרוקאית העממית העתיקה למדה מאמה וסבתותיה, כשהיא משמרת את המסורות בנות מאות השנים.

ב-2006 השתתפה בתחרות שירה טלוויזיונית, קטפה את המקום השני, כיכבה בסרט והפכה לכוכבת בסדר גודל לאומי.

במפגשים הקודמים שלה עם התזמורת הביאה דלאל פרשנות עוצמתית לסגנונות רבים שהגיעו למרוקו והתפתחו בה, וגם הפעם תציג מניפה רחבה של יופי מממלכת המערב





# תזמורת ירוקלים

תזמורת = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

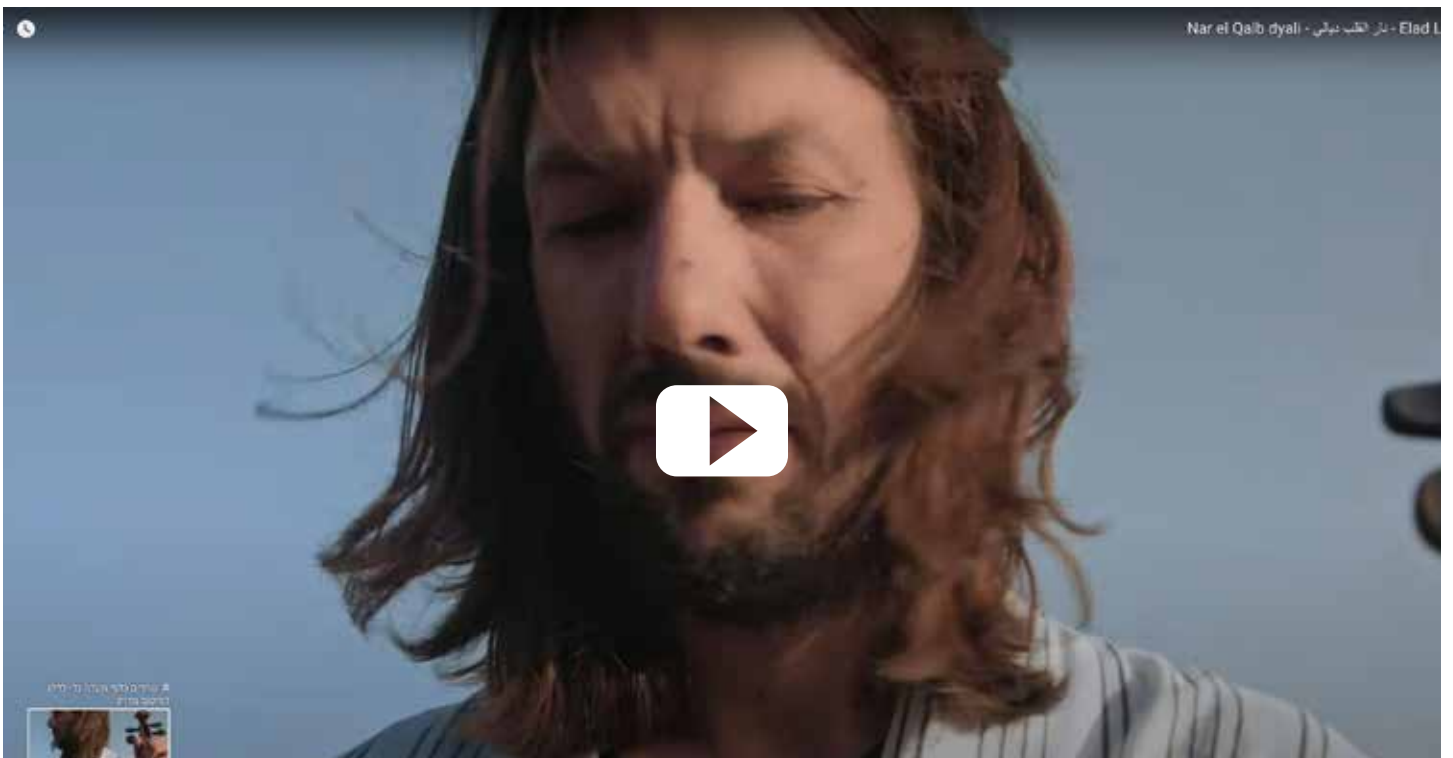
## אלעד לוי

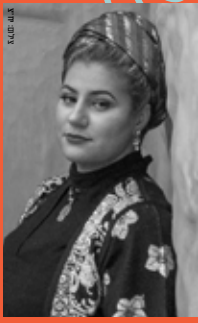
אלעד לוי פגש את הקמנג'ה, הכינור המרוקאי שמנוגן כשהוא מונח על הירך, כמעט במקרה. זה קרה בקונצרט פיוטיים שאליו הגיע כילד צעיר באשקלון, ובו כיכב הכנר ישועה אזולאי ז"ל. לוי למד את סודות הכלי המיוחד הזה אצל אזולאי וסומן כאחד מכוכבי הקמנג'ה העולים.

בשנים האחרונות, עם העניין המחודש שהתעורר בצליל ובמסורת המוזיקלית שמאחוריו, הפך לוי לאחד מכוכבי המוזיקה האנדלוסית בישראל, למורה מבוקש ולמעבד מוזיקלי מסקרן.

כיום משמש לוי כמנהלה האמנותי של התזמורת האנדלוסית באשדוד ומשתתף פעולה עם תזמורות אנדלוסיות במרוקו.

העונה הוא יקח חלק בקונצרט שירת המגרב, וילווה את הקולות הנפלאים של סנאה ודלאל בניגיתו הקסומה בקמנג'ה.





# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## מקהלת אלשיך

"אלשיך - מרכז למוזיקה מסורתית" הוא בית ספר מיוחד לקידום ההשכלה, התרבות והיצירה הרוחנית והאמנותית בתחומי המוזיקה והתרבות המסורתית. בית הספר הזה קם לפני כארבע שנים בלב שכונת כרם התימנים שבתל אביב. זהו מרכז בו לומדים, מנגנים ומופיעים מוזיקה מסורתית. הערב תופיע מקהלת בית הספר עם תזמורת ירושלים מזרח מערב. שמעון שי, מייסד ומנהל מרכז אלשיך, נרגש ומברך על שיתוף הפעולה הזה: "בחלומות הכי ורודים שלנו לא תיארו לעצמנו שתלמידינו יעמדו על אותה במה עם נגנים וסולנים מקצועיים ונהדרים כל כך, וישירו תחת שרביטו של מאסטרו תום כהן".

חברי מקהלת אלשיך הם חלק ממסלול לימוד חדשני ומקיף שאותו מובילים זיו יחזקאל ויסמין לוי, יקירי התזמורת. מסלול זה, שבו הקול הוא הכלי, מוקדש לתלמידים שרוצים להתמחות בשירה, בדגש על שירה ממסורות של המזרח.

"אנחנו גאים לקחת חלק בתהליך מבורך של העלאת המודעות למוזיקה מהמסורות של המזרח", אומר שי ומוסיף: "מוזיקה ממסורות המזרח היא עבור רבים מאיתנו שורשים וזהות. הרצון ללמוד את המוזיקה הזו הוא המשותף שמחבר בינינו. אנו נרגשים כל פעם מחדש כשליכות הלימוד מתקבצים תלמידים מכל קצוות הארץ, מכל הלאומים, הדתות, העדות והמגדרים".

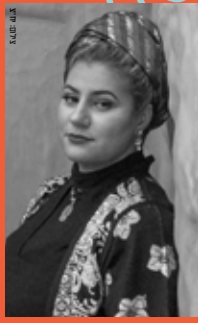




שחר גרשון



יוטם נטב



יוטם נטב



# תזמורת ירושן לים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

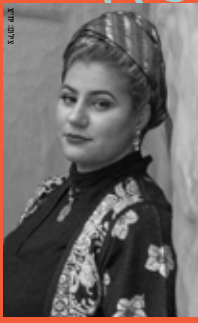
## ראאד Qsida Raad

מוחמד בנסלימן אל פאסי

הו חברי, אהובי ביקר אותי כשצמתי  
חתכתי את חלות הדבש וליקטתי שושנים  
הם אמרו שאכלתי בצום הרמדן  
עזוב הייתי מה קרה לי? אהובי בחיר ליבי  
אחד שחולה מותר לו לשבור את הצום

יא סאח זארני מחבובי יאמס כונת סאים  
שהדה קטעת ווגינית לווארד קאלו כלית רמדאן  
מהג'ור קולת מדא לי (אללא יללא)  
יא חביב לכטאר וואש למריד יפטר





# תזמורת ירושלים

## מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Ana Glibi גליבי

חיים בוטבול

הלב שלי נכווה בידי  
הלב שלי השארתי אותו אצל אהובי  
הלב שלי תמיד מושכר/מושאל  
מתלונן ובוכה כל הזמן בצער  
חפשתי אחריו ערים ומדינות  
צעקתי כמשוגע ולא מצאתי אותו

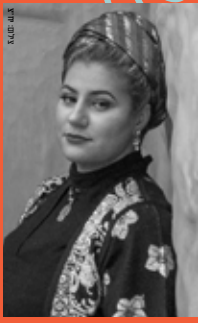
הלב שלי מסכן נכווה  
נפצע מהאהוב ואין לזה תרופה  
רק מהאהוב שלי אני לא אהיה רגוע  
לשופט האהבה אדוני תבעתי אותו

הלב שלי הולך לאהוב  
השאיר אותי בודד מהמחשבות נמס  
אם אראה אותו אתה העזרה שלו  
קיבל את המשפט שלו אם ראיתי אותו

אנא גליבי, בידי כויתו  
אנא גליבי, ענד מחבובי כליתו  
אנא גליבי, דימא מרהון  
שאכי באכי, האים ממחון  
פתש עליה, קריאת ומדון  
הביל תסאיח, ואל לקיתו

אנא גליבי, מסכין תכוא  
זרח אלחבאב, ואלא סאב דוא  
מן גיר חביבי, אנא מא נהוא  
לקאדי לגראם, אסידי דעיתו

אנא גליבי, אדאה למחבוב  
כלאני פריד, האים ונדוב  
אידיא נשופו, אנתי עוינתו  
קבל חכאמו יום, אידיא ריתו



# תזמורת ירושלים

## מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Ma Nbra מא אנברה

חיים בוטבול

גברת להחלים להחלים  
אני מבקש רק תשקי אותי מהתרופה  
גברת להחלים להחלים

גברת תביאו אותה  
תכניסו אותה לעצור את הפחד  
גברת תביאו אותה

גברת לא אחרוט אלא היופי  
לא מחמיא לי מהעין של הילדה  
גברת לא אחרוט אלא היופי

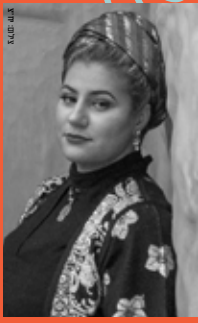
גברת הבת של המושל  
שהוביל אותי וזרק את הפרחים עלי  
גברת הבת של המושל

וואעלה אללה מאנברא מאנברא  
יאטלבה גייר שקיתו עלא דוואיה  
אללה מאנברא מאנברא

וואעלה אללה זב'והא מן קנס  
תכלוהא לילקופה קיף ת'ריעא  
אללה זב'והא מן קנס

וואעלה אללה מאנחת גייר זין  
מייסאותני מיין עין לוולדיא  
אללה מאנחת גייר זין

וואעלא אללה בינת אל בשא ח'מו  
אן קאדני ווארמתי איזהרה עלייא  
אללה בינת אל בשא ח'מו



# תזמורת ירושן לים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## מחרוזת סאלים הללי במקאם סיכא Salim Halali Medley

מחמד כאמל

### עשק טפלה אנדלוסיה Àchaqt Tefla Andaloussia

התאהבתי בילדה  
צעירה יפה אדומת לחיים

כמה מתוק אותו היופי  
העיניים והגבות מסודרות בשלמות  
כשאתה רואה אותה אתה מסתחרר מהיופי  
אתה שואב את כל אהבתך ממנה

העיניים השחורות משגעות  
והשיער הארוך המתולתל  
אני לא יודע איך להמשיל  
היופי ניתן מאלוהים

היופי והחן והגוף שלה  
אליהם הנשמה יוצאת  
הכבוד שלי נכווה  
אהובי אל תבואו אלי בטענות

עשק טפלה אנדלוסיה  
סגירה שאבה כאמוריה

יא מא חלא דאכ אזין  
לעין לחוואזיב מגרונין  
תשוף אתהא תסחר פלחין  
תכלי לעאשוק פי בליה

אלעין אלכחלא תהבאל  
ושערהא טוויל אלכבאל  
מארראפת כיפאש אנמתאל  
סובחן כאלוק מולאיא

אזין אסיר ווידאת  
עליהום רוח פנאת  
אנא עבאדתי אנכוואת  
יא עאשק מא תלומש עלייא

### מחאני זין MaH'ani Zine

צער היופי יקירה, גברת העיניים  
מי יהפוך אותי לשחיין, ואשחה לבנות

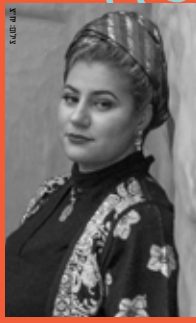
צער על צער עד הקבר  
תשחירי עינייך, מחר אגיע אלייך

מי יהפוך אותי לנגר, ואסתיר את היופי שלך  
מי ישים אותי חתול, ואהיה מתחת למיטתך

מחאני זין יא לעמאר, יא מולאת עלעינין  
מן סאבני עוואם, נעוים לבנאת

מחנה עלא מחנה, חתא לקבר  
כחיל אעייניך, גדוא אנזיך

מן סאבני נגיאר, ונאכבי זין  
מן דארני קתא, ונכון תחת לפראש



# תזמורת ירושן לים

## מזרח = למערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## לאמריקן Lamarikan

חוסיין אל סלאווי

היופי והעיניים הכחולות הביאו את כל הטוב  
ביום שעזבו משם הבנות לא היו בטוב  
כמה מהם התאהבו נשארו באותו עניין  
מהאמריקאי תשמע רק אוקי אוקי, זה מה יש

בכרכרה והאוטובוס לא מצאתי את המקום שלי  
ימין ושמאל אף אחד לא מתייחס אליי  
המונית כל הזמן בעניין  
מהאמריקאי תשמע רק אוקי אוקי, זה מה יש

חילקו סוכריות וסיגר, נתנו דולר  
גם ליקירות הגדולות הביאו כיסוי ראש  
גם מהם לצעירות הוציאו את הלשון  
מהאמריקאי תשמע רק אוקי אוקי, וגם ביי ביי

חילקו סוכריות מנטה נתנו מסטיקים  
חילקו איפור לנשים ונתנו בונבון  
גם היקירות של היום ישתו רום ביחד  
מהאמריקאי תשמע רק אוקי אוקי, וגם ביי ביי

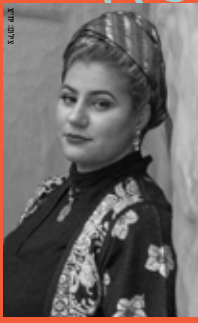
אזין ולעין זרקאן, זיאנאב כול כיר  
ליום ימשיוו בלפרקא, לבנאת מא פכיר  
שחאל מנהי מעשוקא, דארו להא שאן  
לאמריקאן תשמע גיר אוקי אוקי, האדא מא כאן

פלכותשי מעא טוביס, מא לקית נובתי  
אימאן ושמאל, מא תסווא שי כלימתי  
חתא מלילו טקסי, דארו להא שאן  
לאמריקאן תשמע גיר אוקי אוקי, האדא מא כאן

פרקו לפאניד וסיגאר, ז'אדו דולר  
חתא מן לעזאיזאת לכבאר, שראו לפולאר  
חתא מנהום לזגיווראת, יחכ בלשון  
לאמריקאן תשמע גיר אוקי אוקי, כמאן ביי ביי

פרקו לפאניד ופליו, זאדו שוינגום  
חתרו לגברא ולחאמיר, ז'אדו לבונבון  
חתא לעזאיזאת דליום, ישרבו רום  
לאמריקאן תשמע גיר אוקי אוקי, כמאן ביי ביי





# תזמורת ירושלים

## מזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## ע'ריב או בראני Gherib ou Brani

חוסיין אל סלאוי

אדוני אבוא מהאהוב  
ואני מרוחק וזר

אייה מאולאי יעקוב, נזיני מין אלחבוב  
וואנא ג'ריב ובראני

הזיקנה והמזל והצחוק מביאה  
ובטוב ה' יתן

אשיבא ותאחדימה, ודחקה וותנזיבא  
וולכיר אללה יהזיבו

שאלתי עלייך נפלאה אצל המוכרים והקונים

סוולאת עליכ אלבהייה, ומבאייעא ומשא רייע

בסידי יבליות (מקום בקזבלנקה) צליל עמום  
כמוני בזרות שלי

איא סידי יבליות, דאווי אלמזלוט  
ובחאלי וולבראני

קלועה והצליל החורק והתמות שלה השקטה

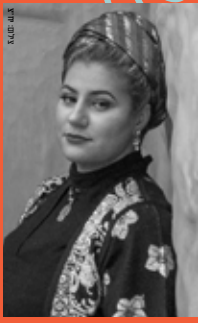
ז'ילאלה וודרקאוה, ווחמאטשא ווהדאווא

אדוני אבוא מהאהוב  
ואני מרוחק וזר

אייה מאולאי יעקוב, נזיני מין אלחבוב  
וואנא ג'ריב ובראני

עזבת אותי מאוהבת העידו אנשים מצד החם שלך  
קלועה והצליל החורק והתמות שלה השקטה

כליתיני מג'רומה, שהאדו נאס אלחומה  
ז'ילאלה וודרקאוה, ווחמאטשא ווהדאווא



# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## Bine Lbarah Wilyoum בין לברח וליום

מחמד כאמל

בין אתמול להיום הלילה כמה היה טוב  
בו שמחנו והתאהבנו באמת לא אשכחה

הלילה כמה מתוק בו התאהבתי  
בלילה היפה אראה ויהיה אהובי מלפני

חגגתי עם היפה שלי ואחנה בגן  
ליל לילת הלילות בין הורדים ובין השושנים

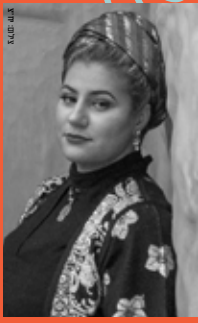
או הלילה של אתמול אני אחשוב עליו כל היום  
בך ליבי שמח משתכר עד שאעלה לישון

בין אל בראח ווליום לוויילא יא מא אחלהא  
ביהא פאראח מגרום וואלה מא ננסהא

אלוילא יא מחלהא פיהא כאן גראמי  
אלילת יא זינת אראהא וויכון חביבי קודאמי

עדייתהא מעאה גזאלי וואחנה פיל בוסתן  
לווילת אלילת אליאלי בין וורד ובין סוסאן

אה ילילת אלבארח כאן נתפקאר כל יום  
ביכ קאלבי פראח נסכר מעאלי ינום



# תזמורת ירושן לים

מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## משלו ע'זלו Mshalo Ghzalo

אחמד ג'יבראן

זה שעזבו אהובו, איזה אהוב נשאר לו?  
התעייף מלחפש, אף אחד לא יבין את מצבו

זה שעזבו אהובו, מתחרט עליו  
אם היה יודע, לא היה נותן לו לחמוק

ער בלילותיו, זה שעזבו אהובו  
ודמעותיו זולגות, זה שעזבו אהובו  
איזה אהוב נשאר לו, זה שעזבו אהובו

זה שעזבו אהובו, נשאר מבולבל  
הלב שלו לא רגוע, דולקת בו האש  
נשאר ער, זה שעזבו אהובו  
ללא האנשים, זה שעזבו אהובו

זה שעזבו אהובו, היה חברו  
החיים שלו היו משוחררים, לא יהיה מתוק כמו אהובו  
יהיה מבולבל, זה שעזבו אהובו  
לא יישן, זה שעזבו אהובו

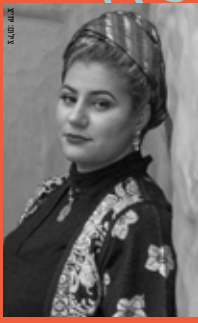
אללי משא לו גזאלו, אש מן חביב בקא לו  
יעיא מא יקללב, מא יסבר סי פחאלו

אללי משא לו גזאלו, נדם עליה  
לו כאן יחסב, מא יפרת פיה

יסהר אלליל, אללי משא לו גזאלו  
ודמוע תסיר, אללי משא לו גזאלו  
אש מן חביב בקא לו, אללי משא לו גזאלו

אללי משא לו גזאלו, יבקאן חיראן  
משגול ופקלבו, שעלה ניראן  
יבאת עסאם, אללי משא לו גזאלו  
מן דון לנאס, אללי משא לו גזאלו

אללי משא לו גזאלו, כאן עאשירו  
עישתו תיחראר, מא תחלא שי מן גירו  
יבאת מהמום, אללי משא לו גזאלו  
מא שוף שי אנום, אללי משא לו גזאלו



# תזמורת ירושלם

מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## לו יהי Lu Yehi

נעמי שמר

לו יהי, לו יהי  
אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי

בתוך שכונה קטנה מוצלת  
בית קט עם גג אדום  
כל שנבקש לו יהי  
זה סוף הקיץ סוף הדרך  
תן להם לשוב הלום  
כל שנבקש לו יהי

לו יהי, לו יהי  
אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי...

עוד יש מפרש לבן באופק  
מול ענן שחור כבד  
כל שנבקש לו יהי  
ואם בחלונות הערב  
אור נרות החג רועד  
כל שנבקש לו יהי

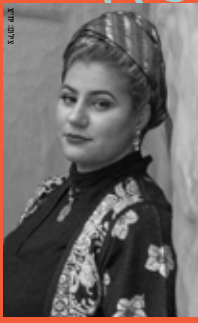
לו יהי, לו יהי  
אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי

אם המבשר עומד בדלת  
תן מילה טובה בפיו  
כל שנבקש לו יהי  
אם נפשך למות שואלת  
מפריחה ומאסיף  
כל שנבקש לו יהי

לו יהי, לו יהי  
אנא לו יהי  
כל שנבקש לו יהי

מה קול ענות אני שומע  
קול שופר וקול תופים  
כל שנבקש לו יהי  
לו תישמע בתוך כל אלה  
גם תפילה אחת מפי  
כל שנבקש לו יהי





# תזמורת ירושן לים

תזרח = מתערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## בינת בלאדי Bent Bladi

עבדצאדק שקארה

בת ארצי שבו אותי עיניך  
ליבי רוצה את היופי שיש בך  
איי בת ארצי

ההצעה מוכנה הבגד תפור  
עם ורד בקצה המחט  
איי בת ארצי

קטנה ויפה מפורסמת ומקצוענית  
כך אהבתיך אני  
איי בת ארצי

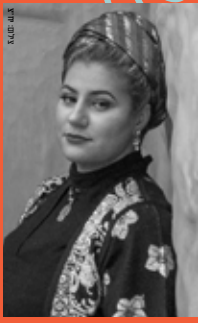
שיערה מטופח ארוך ואסוף  
ליבי עליה נשרף  
איי בת ארצי

יבנת בלאדי סאלבוני (עזבוני) עייניק  
ווא זיין אילי פיק קלבי כא יבניק  
איי יבנת בלאדי

אל עאראד ווזיוד כפתאן חדוד  
וולווארד פיל חדוד  
איי יבנת בלאדי

זרירא ומזייאנא קארייה ופנא  
האכדא חאבית אנא  
איי יבנת בלאדי

שרעהא מטלוק טוויל ומגלוק  
קאלבי עליהא מחרוק  
איי יבנת בלאדי



# תזמורת ירושן לים

מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## על הבמה

### טרומבון

מתן יונה  
אריאל לייקין

### קאנון

אליהו אביכזר - נגן ראשי  
דרור יחזקאלי

### נאי

יצחק ונטורה

### עוד

אליאס וכילה

### כינור ערבי

פאדל מאנע

### גיטרה בס

עדי גיגי  
ניב נעים

### תופים

ידין אדר

### כלי הקשה

דניאל בלגזל

### גיטרה

רועי צעדי

### קמניה

אמן אורח - אלעד לוי

### מקהלה "אלשיך"

מרכז למוסיקה מסורתית

### כינור ראשון

סופי פרדקין - קונצרטמייסטר  
ליה שרמן  
שחר סימנוביץ  
אלונה קולומנקין  
אלכסנדרה סקבורטסובה  
יעקב ארדונסקי

### כינור שני

לודמילה גולד  
דנה ברזן  
ילנה זבריאנסקי  
מריה טרבילסקי  
אנה פורמן  
צחי סמירה  
עידו זהר

### ויולה

אדוארד קשווין  
מתי גור  
אלכס גת  
זאק אוונס

### צ'לו

אורלי שפירא  
אלכסנדרה מרקו  
לריסה לינצקי  
תמר דויטש

### קונטרבס

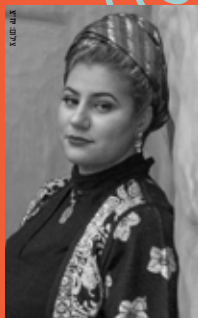
אלכסנדר פורמן

### חצוצרה

עידית מינצר

### סקסופון

רן דוד



# תזמורת ירושלים מזרח = מערב

מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן

## צוות אמנותי

תום כהן

מנצח ראשי, מנהל מוזיקלי ומעבד

מתן יונה

מנצח הבית

יונתן בר-און

ספרן

מיקי מדינה

ניהול טכני ואיש סאונד

איתמר גבאי

תאורה

"רגזאן"

הגברה ותאורה

לירון שפר | Jaffa Sound Arts

מיקס

יונתן יעקובי | Jaffa Sound Arts

הקלטה

## בעלי תפקיד

ד"ר אלברט בן שלוש

מנכ"ל

לימור אמסלם

מנהלת שיווק ומכירות

אורי מלין

ניהול אישי תום כהן

אורלי יעקובי

מנהלת מחלקת הפקה

סער גמזו

מנהל תקשורת

יוסי חלילי

מנהל דיגיטל

נטע גופן

מנהל במה

גיא שושן

ע. מנהל במה

אור מרגי

מתאם הפקה ודיגיטל

סיון אביכזר

מתאמת נגנים

אילנה תורג'מן

מנהלנית

מירב אורנים, אירנה פטליוק

ניהול כספים

יוכי בר

רכזת שירות לקוחות ומנויים

יפה אטיאס

אחראית שירות לקוחות כרטיסים ומנויים

ענת כהן

טלמרקטינג / סל תרבות

איציק אלון

קשרי מפיצי כרטיסים

חברי ועד מנהל -

תזמורת ירושלים מזרח ומערב

יובל רכבי - יו"ר

מיכל רכבי

יפה ישראלי

יורם כהן

דוד גלנוס

רוצים להתעדכן לפני כולם? ליחצו [כאן](#) להצטרפות לרשימת התפוצה של התזמורת ותהיו הראשונים לדעת על כל ההופעות, העדכונים והדברים שקורים מאחורי הקלעים!

# תזמורת ירושלים

תזרח = מתערב



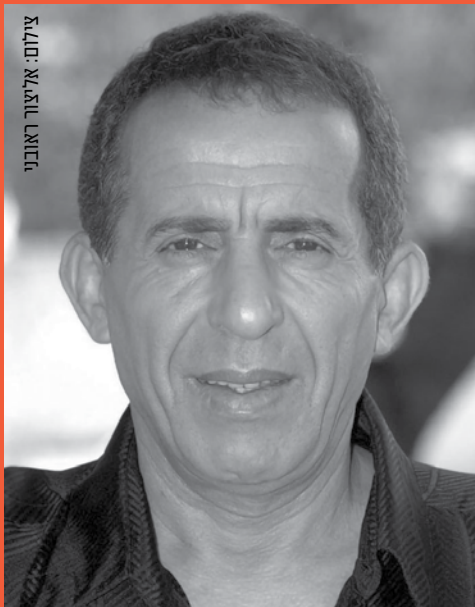
מנצח ראשי ומנהל מוזיקלי:  
תום כהן



## דיוקן אמן / תחנות בזמן אביהו מדינה

התזמורת שמחה לחגוג את זכייתו של אביהו מדינה בפרס ישראל, ולהעלות על נס את יצירתו שעיצבה את המוזיקה הישראלית בעשורים האחרונים. בסדרת סיום העונה תתארח גם כוכבת "אקס פקטור לאירוויזיון" גלי בן שושן ותבצע עם אביהו מדינה מן הקלאסיקות שכתב והלחין לעצמו ולאחרים. בואו להתרגש איתנו.

מנצח: תום כהן / מתן יונה | נגנית אורחת: שרון מנסור - קלידים



צילום: אליצור ראובני



צילום: יחיאל



צילום: נעם שונובוטקי

14.6 גבעתיים | 15.6 נתניה | 19.6 אשקלון | 20.6 איירפורט סיטי

21.6 יבנה | 22.6 ירושלים | 26.6 מעלה אדומים

27.6 חולון | 28.6 באר שבע | 29.6 חיפה | 11.7 הרצליה

• המופעים יחלו בשעה 20:30 (מלבד מופע מעלה אדומים בשעה 21:00)